

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

23 NOVEMBRE 1955.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale, signée à Belgrade, le 1^{er} novembre 1954.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment a pour but de régler les problèmes posés par le passage des travailleurs du régime de sécurité sociale de l'un des pays au régime de l'autre pays.

La structure de cette Convention est identique à celle des instruments internationaux conclus par la Belgique en matière de Sécurité sociale depuis la fin de la deuxième guerre mondiale. Elle présente toutefois certaines particularités qui feront l'objet de commentaires.

Le Titre I de la Convention traite des « Principes généraux »; il affirme le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux pays contractants.

La législation applicable aux ressortissants de l'un des pays occupés sur le territoire de l'autre, est celle du lieu de travail. Ce principe comporte toutefois certaines exceptions : les travailleurs, détachés temporairement d'un pays dans l'autre restent assujettis à la législation de leur pays d'origine, pour autant que la durée de leur détachement dans le second pays n'excède pas douze mois.

De même, les travailleurs salariés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires sont soumis à la législation de leur pays d'origine. Ils peuvent néanmoins être soumis à la législation du pays de résidence, moyennant l'approbation préalable des autorités administratives suprêmes des deux Etats contractants.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

23 NOVEMBER 1955.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Beograd, op 1 november 1954.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Verdrag hetwelk de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, heeft ten doel de vraagstukken te regelen welke ontstaan wegens de overgang van de arbeiders van het stelsel van sociale zekerheid van een der landen naar het stelsel van het ander land.

De structuur van dit Verdrag is dezelfde als die van de internationale oorkonden welke door België inzake Sociale Zekerheid sedert het einde van de tweede wereldoorlog ondertekend werden. Sommige bijzonderheden komen er evenwel in voor waarop commentaar zal worden uitgebracht.

In Titel I van het Verdrag worden de algemene principes behandeld; het principe van de gelijkheid van behandeling der onderdanen van beide verdragsluitende partijen wordt er in bevestigd.

De wetgeving welke van toepassing is op de onderdanen van een der landen, die op het grondgebied van het andere zijn tewerkgesteld, is die van de plaats waar ze arbeiden. Dit principe behelst evenwel sommige uitzonderingen: de arbeiders, die tijdelijk van het ene land in het andere werden gedetacheerd, vallen steeds onder de toepassing van de wetgeving van hun land van herkomst, voor zover de duur van hun detachering in het tweede land geen twaalf maanden overschrijdt.

De loonarbeiders die in diplomatieke of consulaire posten zijn tewerk gesteld vallen eveneens onder de wetgeving van hun land van herkomst. Zij mogen niettemin onderworpen worden aan de wetgeving van het land waar zij verblijven, mits de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende Staten een voorafgaande goedkeuring daartoe hebben verleend.

Le Titre II, concernant les dispositions particulières, appelle les considérations suivantes :

— l'ouverture du droit aux prestations des assurances maladie-maternité-allocation de décès ou chômage, est basée sur les dispositions suivantes : L'intéressé doit remplir les conditions fixées par la législation du nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous le régime du pays d'origine;

— les soins de santé sont accordés aux pensionnés de vieillesse, d'invalidité, de survie, ainsi qu'à leurs ayants droit habitant sous leur toit dans le pays de résidence, et sont à charge dudit pays de résidence quel que soit le pays débiteur de la pension. Cette disposition ne figure dans aucune convention bilatérale conclue jusqu'à présent par la Belgique mais est insérée dans la Convention multilatérale de sécurité sociale conclue précédemment entre les pays du Traité de Bruxelles; elle est de nature à alléger considérablement les formalités administratives, puisqu'elle supprime les remboursements de prestations servies par les institutions de l'un des pays pour le compte des institutions de l'autre pays;

— les travailleurs salariés, les pensionnés, les veuves ainsi que les ayants droit qui les accompagnent dans l'autre pays contractant pour un séjour dont la durée n'excède pas un mois, bénéficient des soins de santé selon la législation du pays de séjour mais à la charge du pays d'affiliation;

Cette clause figure, pour la première fois, dans une Convention bilatérale de sécurité sociale conclue par la Belgique et permet l'octroi des prestations en nature aux assurés de l'un des pays contractants lorsqu'ils se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre pays. Il a semblé indiqué, en l'occurrence, de faire rembourser le coût de ces prestations par les organismes du pays d'affiliation.

— en matière d'assurance-maternité, la convention reprend un principe consacré dans tous les instruments internationaux conclus par la Belgique en matière de sécurité sociale : les prestations de maternité sont à la charge du régime dont relevait l'assuré au moment de la conception de l'enfant.

Toutefois, la convention belgo-yougoslave fait partiellement échec à ce principe, en ce qui concerne les soins de santé : si l'assuré réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail le jour de l'accouchement, les soins de santé sont à la charge de ce pays.

Cette disposition est conforme à notre réglementation interne et octroie aux intéressés des prestations auxquelles ils auraient eu droit en l'absence même de toute convention;

— une disposition de la Convention stipule que la règle de la totalisation des périodes d'assurances n'est applicable que si l'occupation au travail dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays d'origine; cette clause est également conforme à une disposition de la réglementation belge;

— dans le domaine de l'invalidité, la convention belgo-yougoslave reprend les principes fixés par toutes les conventions bilatérales et multilatérales de sécurité sociale conclues par la Belgique : pour le régime général, la charge des prestations incombe à un seul pays, l'invalidité étant considérée comme une continuation de la maladie; par contre,

Titel II, betreffende de bijzondere bepalingen, geeft aanleiding tot de volgende overwegingen :

— het ingaan van het recht op de uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekeringen, de begrafenis- of werkloosheidsuitkeringen, is gegrond op de volgende bepalingen : De betrokkene moet de bij de wetgeving van zijn nieuwe werkplaats vastgestelde voorwaarden vervullen, rekening houdend met de onder het stelsel van het land van herkomst volbrachte verzekeringsperioden;

— de gezondheidsverzorging wordt verleend aan de gepensioneerden wegens ouderdom, invaliditeit en overleving, alsmede aan hun rechtverkrijgenden die in het land van verblijf bij hen inwonen, en valt ten laste van dit land van verblijf om het even welk land het pensioen verschuldigd is. Deze bepaling komt in generlei bilateraal verdrag dat tot nu toe door België gesloten werd voor, maar is opgenomen in het multilateraal Verdrag betreffende de sociale zekerheid welke voorheen tussen de landen van het Verdrag van Brussel werd gesloten; zij kan uiteraard de administratieve formaliteiten aanzienlijk vereenvoudigen, daar de terugbetalingen van de door de instellingen van een der landen voor rekening van de instellingen van het ander land betaalde uitkeringen er door worden afgeschaft;

— de loonarbeiders, gepensioneerden, weduwen, alsmede de rechtverkrijgenden die ze vergezellen in het ander verdragsluitende land voor een verblijf waarvan de duur geen maand te boven gaat, hebben recht op de gezondheidsverzorging volgens de wetgeving van het land van verblijf maar ten laste van het land waar zij zijn aangesloten;

Deze clause komt voor de eerste maal voor in een door België gesloten bilateraal Verdrag betreffende de sociale zekerheid en laat toe aan de verzekerden van een der verdragsluitende landen, wanneer zij tijdelijk op het grondgebied van het ander land vertoeven, verstrekkingen in natura te verlenen. Het lag in dat geval voor de hand de kosten van deze verstrekkingen door de instellingen van het land waar zij aangesloten zijn te doen terugbetalen.

— inzake moederschapsverzekering wordt in het Verdrag een principe overgenomen dat in al de door België ondertekende internationale oorkonden betreffende sociale zekerheid wordt bekrachtigd : de moederschapsuitkeringen zijn ten laste van het stelsel waaronder de verzekerde viel op de datum van de bevruchting.

Het Belgisch-Joegoslavisch Verdrag wijkt evenwel gedeeltelijk van dit principe af betreffende de gezondheidsverzorging : indien de verzekerde reeds langer dan 180 dagen in het land van de nieuwe plaats waarbij hij tewerkgesteld is, verblijft op de dag van de bevalling, is de gezondheidsverzorging ten laste van dit land.

Deze bepaling strookt met onze eigen regeling en de betrokkenen ontvangen krachtens die bepaling uitkeringen waarop zij zouden recht gehad hebben zelfs bij ontstentenis van elk verdrag;

— in het Verdrag wordt bedongen dat de regel van de samentelling der verzekeringsperioden alleen dan van toepassing is, wanneer de nieuwe tewerkstelling in het ander land binnen een termijn van een maand plaats grijpt, te rekenen vanaf het einde der tewerkstelling in het land van herkomst; deze clause strookt insgelijks met een bepaling van de Belgische regeling;

— het Belgisch-Joegoslavisch Verdrag neemt inzake invaliditeit de principes over welke in al de door België gesloten bilaterale en multilaterale verdragen betreffende sociale zekerheid vastgesteld zijn; voor het algemeen stelsel rust de last van de uitkeringen op een enkel land, aangezien de invaliditeit beschouwd wordt als een voortzetting van de

dans le régime spécial des ouvriers mineurs, l'invalidité est traitée d'après des règles identiques à celles qui gouvernent l'assurance-vieillesse;

— en matière d'assurance vieillesse-décès prématuré, il est fait application des deux règles traditionnelles : totalisation des périodes d'assurance et calcul de la pension en fonction du temps passé dans les deux régimes d'assurance.

En outre, les assurés peuvent opter à tout moment entre le régime de la Convention et l'application séparée des deux législations internes, de façon à bénéficier de la situation la plus favorable;

— dans le domaine des accidents du travail et des maladies professionnelles, les dispositions de la Convention permettent le paiement, au titre de réparation, des indemnités, rentes et allocations complémentaires; les dispositions des législations internes qui opposent des déchéances en raison du lieu de résidence et subordonnent le droit aux prestations à une condition de besoin, sont maintenues lorsque les ressortissants yougoslaves font valoir, en Belgique, leur droit au paiement d'une allocation supplémentaire.

Le Titre III, concernant les dispositions générales et diverses n'appelle pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

ziekte; in het bijzonder stelsel van de mijnwerkers wordt de invaliditeit daarentegen behandeld volgens dezelfde regelen welke voor de ouderdomsverzekering bestaan;

— inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood worden de twee traditionele regelen toegepast : samentelling van de verzekeringsperiodes en berekening van het pensioen volgens de tijd welke in de twee verzekeringsstelsels werd volbracht.

De verzekerden mogen bovendien te allen tijde tussen het stelsel van het Verdrag en de afzonderlijke toepassing van de twee interne wetgevingen kiezen ten einde de gunstigste voordelen te genieten;

— inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten is het ingevolge de bepalingen van het Verdrag mogelijk als schadeloosstelling vergoedingen, renten en aanvullende toelagen uit te keren : de bepalingen van de eigen wetgevingen die voorzien in het verlies van rechten wegens de verblijfplaats en het recht op uitkeringen van een staat van behoefte afhankelijk maken, blijven behouden wanneer de Joegoslavische onderdanen in België hun recht op de uitbetaling van een aanvullende toelage doen gelden.

Titel III betreffende de algemene en allerhande bepalingen vergt geen commentaar.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

L.-E. TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 15 juin 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale, signée à Belgrade, le 1^{er} novembre 1954 », a donné le 29 juin 1955 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations. On relève toutefois dans l'exposé des motifs, « in fine », l'emploi de l'expression « régime conventionnel » dans un sens inhabituel. Il serait préférable de dire, comme dans le texte néerlandais : « régime de la Convention ». Dans le texte néerlandais l'adjectif « internationale » devrait être remplacé par l'adjectif « interne ».

La chambre était composée de
MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
J. COYETTE, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;
P. ANSIAUX, assesseur de la section de législation;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 6 juin 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15^e juni 1955 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Beograd op 1 november 1954 », heeft de 29^e juni 1955 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken. Er moge echter op gewezen worden dat, achteraan in de Franse tekst van de memorie van toelichting, de uitdrukking « régime conventionnel » in een ongewone betekenis wordt gebezigd. Men schrijfe liever « régime de la Convention », zoals de Nederlandse tekst spreekt van « stelsel van het Verdrag ». In dezelfde passus, Nederlandse tekst, is het adjectief « internationale » te vervangen door « interne ».

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;
J. COYETTE, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;
P. ANSIAUX, bijzitter van de afdeling wetgeving;
G. PIQUET, adjunct-greffier, greffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

De Greffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 6^e juni 1955.

De Greffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale, signée à Belgrade, le 1^{er} novembre 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1955.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

BAUDOUIN.

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

L.-E. TROCLET.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag tussen België en Joegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Beograd op 1 november 1954, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 juli 1955.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

CONVENTION
ENTRE LA BELGIQUE ET LA YOUGOSLAVIE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉE A BELGRADE,
LE 1^{er} NOVEMBRE 1954.

Sa Majesté le Roi des Belges et le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux États contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Georges Delcoigne, Ministre de Belgique à Belgrade, et

Son Excellence M. Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

Le Président de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Son Excellence M. Moma Markovic, Président du Comité pour la Politique sociale et la Santé Publique du Conseil exécutif Fédéral, et

M. l'ingénieur Gustav Vlahov, Secrétaire pour les questions de travail et de rapports de travail du Conseil exécutif Fédéral.

TITRE I.

Principes généraux.

Article premier.

Les travailleurs belges ou yougoslaves salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Yougoslavie ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Art. 2.

Paragraphe 1.

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

I. — En Belgique :

- a) La législation relative à l'assurance maladie-invalidité;
- b) La législation relative à l'assurance des ouvriers et des employés en vue de la vieillesse et du décès prématuré;
- c) La législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;
- d) La législation des allocations familiales relative aux salariés;
- e) La législation relative aux accidents du travail;
- f) La législation relative aux maladies professionnelles;
- g) La législation relative au soutien des chômeurs involontaires.

II. — En Yougoslavie :

- a) La législation sur les assurances sociales des ouvriers et employés et de leurs familles;
- b) La législation sur les prestations familiales;
- c) La législation sur les prestations aux ouvriers et employés restés provisoirement sans travail.

Paragraphe 2.

La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

VERDRAG
TUSSEN BELGIË EN JOEGOSLAVIE, BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID, ONDERTEKEND OP
1 NOVEMBER 1954, TE BEOGRAD.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en de President der Federale Volksrepubliek Joegoslavië.

bezielde met het verlangen, het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, welke in beide verdragsluitende Staten van kracht zijn, te waarborgen aan de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of toegepast werden, hebben besloten een verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Georges Delcoigne, Minister van België te Beograd, en

Zijn Excellentie de heer Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

De President van de Federale Volksrepubliek Joegoslavië :

Zijne Excellentie de heer Moma Markovic, Voorzitter van het Comité voor de Sociale Politiek en de Volksgezondheid van de Federale Uitvoerende Raad, en

De heer Ingenieur Gustav Vlahov, Secretaris voor de aangelegenheid betreffende de arbeid en de arbeidsbetrekkingen van de Federale Uitvoerende Raad.

TITEL I.

Algemene principes.

Eerste artikel.

De Belgische of Joegoslavische loonarbeiders of er mee gelijkgestelde, ingevolge de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, opgesomd in artikel 2 van dit Verdrag, worden respectievelijk aan de in Joegoslavië of in België van kracht zijnde wetgevingen onderworpen en genieten de voordelen ervan onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer landen.

Art. 2.

Paragraaf 1.

De wetgevingen betreffende de sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk is, zijn :

I. — In België :

- a) De wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit;
- b) De wetgeving betreffende de verzekering der arbeiders en der bedienden tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood;
- c) De bijzondere wetgeving betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers en er mee gelijkgestelden;
- d) De wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;
- e) De wetgeving betreffende de arbeidsongevallen;
- f) De wetgeving betreffende de beroepsziekten;
- g) De wetgeving betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen.

II. — In Joegoslavië :

- a) De wetgeving betreffende de sociale verzekering van de arbeiders en de bedienden en van hun gezinnen;
- b) De wetgeving betreffende de gezinsuitkeringen;
- c) De wetgeving betreffende de tegemoetkoming aan de arbeiders en bedienden die voorlopig zonder werk zijn.

Paragraaf 2.

Dit Verdrag zal eveneens van toepassing zijn op alle wetgevende of reglementaire akten welke de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde wetgevingen gewijzigd of aangevuld hebben of zullen wijzigen of aanvullen.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les pays contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiée au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Art. 3.

Paragraphe 1.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des pays contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2.

Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des pays contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des pays contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3.

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront convenir, également, que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Art. 4.

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou yougoslaves, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1° les agents diplomatiques et consulaires de carrière, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, sont exceptés de l'application du présent article;

2° les travailleurs salariés ou assimilés, ressortissants du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire sont soumis à la législation de leur pays d'origine. Ils peuvent néanmoins, sous réserve de l'approbation préalable des autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, être soumis à la législation du pays du lieu de travail.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE PREMIER.

Assurance Maladie. Maternité.

Art. 5.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie, ou inversement, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1° ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

Het zal evenwel slechts van toepassing zijn :

a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de verdragsluitende landen daaromtrent een overeenkomst wordt gesloten;

b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande stelsels tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid worden, indien door de Regering van het betrokken land, binnen een periode van drie maanden, te rekenen vanaf de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de regering van het ander land geen verzet hieromtrent wordt betekend.

Art. 3.

Paragraaf 1.

De loonarbeiders of er mee gelijkgestelden, ingevolge de wetgevingen van elk der verdragsluitende landen, die in één van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de vigerende wetgeving van de plaats waar ze arbeiden.

Paragraaf 2.

Op het principe, in paragraaf 1 van dit artikel gehuldigd, worden volgende uitzonderingen gemaakt.

a) De loonarbeiders of er mee gelijkgestelden die in een ander land dan hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan betrokkenen normaal afhangen, blijven aan de vigerende wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats onderworpen, voor zover hun tewerkstelling in het ander land niet langer dan twaalf maanden duurt; ingeval deze tewerkstelling, wegens onvoorziene oorzaken, de aanvankelijk voorziene duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de vigerende wetgevingen van het land van de gewone werkplaats, uitzonderlijk gehandhaafd blijven, na overleg met de Regering van het land van de toevallige werkplaats;

b) De loonarbeiders of er mee gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der verdragsluitende landen die, hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in het ander land tewerkgesteld worden, zijn uitsluitend onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft;

c) de loonarbeiders of er mee gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst die van een der verdragsluitende landen in het andere land worden gedetacheerd, zijn onderworpen aan de bepalingen welke van kracht zijn in het land vanwaar ze gedetacheerd worden.

Paragraaf 3.

De hoogste administratieve overheden der verdragsluitende Staten mogen in gemeen overleg op de in paragraaf 1 van dit artikel gestelde regels, uitzonderingen vaststellen. Zij mogen tevens overeenkomen dat de bij paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Art. 4.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn van toepassing op de loonarbeiders of er mee gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Joegoslavische diplomatieke of consulaire posten of in de persoonlijke dienst van agenten dezer posten tewerkgesteld zijn.

Dit artikel is evenwel niet van toepassing :

1° op de diplomatieke of consulaire agenten van beroep met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;

2° op de loonarbeiders of er mee gelijkgestelden die tot de nationaliteit behoren van het land dat door de diplomatieke of consulaire post wordt vertegenwoordigd; deze zijn aan de wetgeving van hun land van herkomst onderworpen. Zij kunnen evenwel op voorwaarde van de voorafgaande goedkeuring door de hoogste administratieve overheden van de twee verdragsluitende landen, aan de wetgeving van het land waar zij tewerkgesteld zijn, onderworpen worden.

TITRE II.

Bijzondere bepalingen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Verzekering tegen ziekte. Moederschap.

Art. 5.

De loonarbeiders of er mee gelijkgestelden die zich van België naar Joegoslavië of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de uitkeringen van de verzekering tegen ziekte van dit land, voor zover :

1° zij in dit land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° l'affection se soit déclarée postérieurement à leur entrée sur le territoire de ce pays, à moins que la législation qui leur est applicable à leur nouveau lieu de travail ne prévoit des conditions plus favorables d'ouverture des droits;

3° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation, dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Art. 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie, ou inversement, bénéficient ainsi que leurs ayants droit vivant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maternité de ce pays, pour autant que :

1° ils aient effectué, dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270^e jour précédant la naissance. Lesdites prestations en espèces sont payées directement par l'organisme débiteur. Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays, et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînées l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement, les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

Art. 7.

La règle visée à l'article 5, 3° et à l'article 6, 2°, premier alinéa, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

Art. 8.

Les dispositions de la législation de l'un des pays contractants réglant l'octroi des prestations en cas de survenance du risque assuré, dans un délai déterminé, après la cessation de l'occupation salariée ou assimilée, sont valables également lorsque le risque se produit dans l'autre pays contractant.

Art. 9.

Les assurés, titulaires d'une pension d'invalidité, de vieillesse ou de veuve, accordée, soit conformément à la présente Convention, soit uniquement en vertu de la législation nationale de l'un ou de l'autre des pays contractants, et pouvant prétendre les prestations de l'assurance maladie et de l'assurance maternité conformément à la législation du pays débiteur de la pension, bénéficient, ainsi que leurs ayants droit habitant sous leur toit dans le pays de résidence, des prestations en nature de l'assurance maladie et de l'assurance maternité, conformément à la législation et à la charge dudit pays de résidence.

Art. 10.

Les assurés, titulaires d'une pension de vieillesse, d'invalidité ou de veuve, accordée soit conformément à la présente Convention, soit uniquement en vertu de la législation nationale de l'un ou de l'autre des pays contractants, ainsi que les travailleurs salariés ou assimilés, et les ayants droit qui accompagnent l'assuré en cas de séjour n'excédant pas un mois dans l'un des pays contractants, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie et de l'assurance maternité, conformément à la législation du lieu de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

2° de la maladie na hun aankomst op het grondgebied van het land begonnen is, tenzij de wetgeving die op hun nieuwe werkplaats op hen van toepassing is gunstiger voorwaarden voor het ontstaan van de rechten bepaalt;

3° zij aan de vereiste voorwaarden voldoen om deze uitkeringen te genieten volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, rekening houdend met de periode van inschrijving in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving, in het land van hun nieuwe werkplaats.

Art. 6.

De loonarbeiders of er mee gelijkgestellten die zich van België naar Yoegoslavië of omgekeerd begeven, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van hun nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, de uitkeringen wegens moederschap welke in dat land van toepassing zijn voor zover :

1° zij in dit land loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de vereiste voorwaarden vervullen om, volgens de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, deze uitkeringen te genieten, rekening houdend met de periode van inschrijving, in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving, in het land van hun nieuwe werkplaats.

Nochtans vallen de uitkeringen wegens moederschap ten laste van het organisme behorend tot het stelsel waaronder de verzekerde op de 270ste dag vóór de geboorte viel. Deze uitkeringen worden door het organisme dat ze verschuldigd is rechtstreeks uitbetaald. De verstrekkingen in natura vallen eveneens ten laste van het organisme van de vroegere werkplaats voor zover betrokkene de bij de wetgeving van dit land vastgestelde voorwaarden vervult en hij op het ogenblik van de bevalling sedert minder dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkplaats verblijft. In dit geval worden de verstrekkingen in natura, volgens de wetgeving van het land der verblijfplaats, door het organisme van het ander land dat ze verschuldigd is, en dit binnen de perken van de lasten welke uit de toepassing van de wetgeving van dit laatste land zouden voortgevloeid zijn.

Indien betrokkene op het ogenblik van de bevalling sedert meer dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkplaats verblijft, worden de verstrekkingen in natura volgens de wetgeving van het land van de verblijfplaats en op de kosten van dit land verstrekt.

Art. 7.

De in artikel 5, 3° en artikel 6, 2°, eerste lid, bepaalde regel is enkel van toepassing indien de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkplaats plaats grijpt binnen een termijn van een maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere werkplaats.

Art. 8.

De bepalingen van de wetgeving van een der verdragsluitende landen waarbij de toekenning van uitkeringen geregeld wordt ingeval het verzekerd risico zich voordoet binnen een bepaalde termijn, na het stopzetten van de loonarbeid of daarmee gelijkgestelde arbeid zijn eveneens geldig wanneer het risico zich in het ander verdragsluitende land voordoet.

Art. 9.

De verzekerden die een invaliditeits-, een ouderdoms- of een wedu-wenpensioen genieten dat, hetzij overeenkomstig dit Verdrag, hetzij alleen krachtens de nationale wetgeving van het een of het ander der verdragsluitende landen toegekend wordt en die aanspraak kunnen maken op de uitkeringen van de ziekte- of moederschapsverzekering, overeenkomstig de wetgeving van het land dat pensioen schuldig is, genieten evenals hun rechthebbenden die in het land van de verblijfplaats onder hun dak wonen de verstrekkingen in natura van de verzekering tegen ziekte en de uitkeringen wegens moederschap, overeenkomstig de wetgeving van het land van de verblijfplaats en op de kosten van dit land.

Art. 10.

De verzekerden die een ouderdoms-, een invaliditeits- of een wedu-wenpensioen genieten, dat hetzij overeenkomstig dit Verdrag, hetzij alleen krachtens de nationale wetgeving van het een of het ander der rechthebbenden die de verzekerde vergezellen, wanneer hij niet langer dan één maand in een der verdragsluitende landen verblijft, genieten de verstrekkingen in natura van de verzekering tegen ziekte- en moederschapsverzekering, overeenkomstig de wetgeving van de verblijfplaats, voor zover zij krachtens de wetgeving van het land waar zij ingeschreven zijn, op deze uitkeringen aanspraak kunnen maken.

Les prestations sont remboursées par les organismes de sécurité sociale du pays d'affiliation dans les limites des barèmes du pays de séjour.

CHAPITRE II.

Assurance invalidité.

Art. 11.

Paragraphe 1.

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2.

Les prestations en espèces de l'assurance invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de la première constatation médicale de la maladie ou de l'accident en ce qui concerne la Belgique et de l'invalidité en ce qui concerne la Yougoslavie et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3.

Toutefois, l'invalidité qui est constatée moins d'un an après l'arrivée du travailleur dans un pays, ne donne lieu à aucune prestation en espèces de la part de ce pays. Si l'intéressé était soumis antérieurement à un régime d'assurance invalidité dans l'autre pays, il bénéficie des prestations en espèces prévues par la législation de ce pays et dans les conditions de cette législation. Ces dispositions ne sont pas applicables si l'invalidité résulte d'un accident.

Art. 12.

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, les droits aux prestations de l'assurance invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Yougoslavie, sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 17 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues pour l'octroi d'une pension d'invalidité par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent, dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

Art. 13.

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Art. 14.

Si, après suspension ou suppression de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité primitivement accordée, lorsque l'état d'invalidité est imputable à la maladie ou à l'accident qui avait motivé l'attribution de cette allocation, pension ou indemnité.

Art. 15.

Pour l'ouverture du droit à l'allocation, à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

De uitkeringen worden binnen de perken van de schalen welke in het land der verblijfplaats van toepassing zijn door de organismen van sociale zekerheid van het land der inschrijving terugbetaald.

HOOFDSTUK II.

Verzekering tegen invaliditeit.

Art. 11.

Paragraaf 1.

Voor de Belgische of Joegoslavische loonarbeiders of er mee gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen bij een of meerdere stelsels van verzekering tegen invaliditeit aangesloten waren, worden de onder deze stelsels volbrachte verzekeringsperiodes of de perioden welke krachtens deze stelsels als verzekeringsperiodes erkend zijn, onder de in paragrafen 1 en 2 van artikel 17 bepaalde voorwaarden samengeteld, zowel met het oog op de vaststelling van het recht op uitkeringen in speciën of in natura als met het oog op de handhaving of de terugverzekering van dit recht.

Paragraaf 2.

De uitkeringen in speciën van de verzekering tegen invaliditeit worden gedaan overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke op de belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de eerste medische vaststelling van de ziekte of van het ongeval wat België betreft, en van de invaliditeit wat Joegoslavië betreft, en vallen ten laste van het organisme dat luidens deze wetgeving bevoegd is.

Paragraaf 3.

Nochtans geeft de invaliditeit welke vastgesteld wordt, minder dan een jaar na de aankomst van de arbeider in een land, geen aanleiding tot een uitkering in speciën vanwege dit land. Indien betrokkene vroeger onderworpen was aan een stelsel van verzekering tegen invaliditeit in het ander land, geniet hij de bij de wetgeving van dit land bepaalde uitkeringen in speciën onder de voorwaarden van deze wetgeving. Deze bepalingen zijn niet van toepassing indien de invaliditeit door een ongeval veroorzaakt werd.

Art. 12.

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 11, wordt het recht op uitkeringen van de verzekering tegen invaliditeit der arbeiders die in België en in Joegoslavië in de mijnen worden tewerkgesteld, volgens de in paragraaf 4 van artikel 17 bepaalde regelen vastgesteld wanneer, rekening houdend met de samentelling, deze arbeiders de voorwaarden vervullen bepaald voor de toekenning van een invaliditeitspensioen bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende het pensioen der mijnwerkers en er mede gelijkgestelden en voor zover de verzekeringsperiodes, in elke der beide landen, het in vermeld paragraaf 4 bepaald minimum van een jaar bereiken.

Art. 13.

Wanneer de verzekerde, op de datum waarop de ziekte of het ongeval met invaliditeit als gevolg zich voordoet, in het ander land dan dat van het organisme dat de uitkering verschuldigd is, tewerkgesteld was, wordt er voor de vaststelling van het bedrag van de uitkering van het pensioen of van de vergoeding voor invaliditeit, rekening gehouden met het loon dat in het land van het organisme welke de uitkering verschuldigd is toegekend wordt aan de arbeiders van de beroepscategorie waartoe betrokkene op die datum behoorde.

Art. 14.

Indien de verzekerde na een schorsing of een afschaffing van de uitkering van het pensioen of van de vergoeding voor invaliditeit, zijn recht terug verkrijgt, worden de uitkeringen opnieuw gedaan door het organisme dat de uitkering, het pensioen of de aanvankelijk toegekende vergoeding verschuldigd was, wanneer de invaliditeit kan toegeschreven worden aan ziekte of ongeval waardoor de toekenning van deze uitkering, dit pensioen of deze vergoeding gemotiveerd was.

Art. 15.

Voor het verkrijgen van het recht op de uitkering, het pensioen of de vergoeding voor invaliditeit is de duur tijdens dewelke betrokkene de vergoeding in speciën, verstrekt ingevolge de verzekering tegen ziekte vóór de uitbetaling van de uitkering van het pensioen of de vergoeding voor invaliditeit moet bekomen hebben, in elk geval dezelfde als die welke wordt bepaald in de wetgeving van het land waar hij werkte op het ogenblik dat het ongeval of de ziekte met invaliditeit als gevolg zich voordoet.

Art. 16.

L'allocation, la pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pensions de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE III.

Assurance vieillesse et assurance décès-pension.

Art. 17.

Paragraphe 1.

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou yougoslaves qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux pays contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance décès-pension, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation yougoslave, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays.

Si, dans l'un des deux pays contractants, il n'existe pas, pour la profession, de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1 ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence d'un régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en Yougoslavie: a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes accomplies dans les mines yougoslaves qui seraient assujetties au régime spécial belge si elles étaient situées en Belgique; b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisme du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

Les emplois en Belgique, pour lesquels la législation yougoslave prévoit des conditions plus favorables en vue de l'ouverture du droit à pension et de la détermination du taux de la prestation, seront pris en considération lors de l'attribution du droit à pension conformément aux dispositions de la législation yougoslave.

Un arrangement administratif réglera les modalités d'application des dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 3.

Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Paragraphe 4.

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des

Art. 16.

De uitkering, het pensioen of de vergoeding voor invaliditeit wordt eventueel onder de voorwaarden bepaald door de wetgeving krachtens dewelke deze uitkering, dit pensioen of deze vergoeding toegekend werd, in een ouderdomspensioen omgezet.

HOOFDSTUK III.

Verzekering ouderdom en verzekering overlijden pensioen.

Art. 17.

Paragraaf 1.

Voor de Belgische of Joegoslavische loonarbeiders of er mee gelijkgestelden die achtereenvolgens of beurtelings in beide verdragsluitende landen, bij een of verschillende stelsels van verzekering ouderdom of verzekering overlijden pensioen aangesloten waren, worden de onder deze stelsels volbrachte verzekeringsperioden of de perioden, welke krachtens bedoelde stelsels als verzekeringsperioden erkend zijn, samengeteld, op voorwaarde dat zij geen tweemaal aangerekend worden, zowel wat de vaststelling van het recht op de uitkeringen als de handhaving of de terugverzekering van dit recht aangaat.

De perioden welke in elk land in aanmerking dienen genomen als perioden gelijk aan verzekeringsperioden zijn die welke bij de wetgeving van dit land als dusdanig worden beschouwd.

Elke periode welke krachtens de Belgische en de Joegoslavische wetgeving zelfde tijd als verzekeringsperiode wordt erkend wordt voor het betalen der uitkeringen in aanmerking genomen door de organismen van het land waar belanghebbende het laatst voor de betrokken periode gewerkt heeft.

Paragraaf 2.

Indien in de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige voordelen alleen toegekend worden wanneer de perioden in een beroep dat aan een bijzonder verzekeringsstelsel onderworpen is, volbracht zijn, worden voor het bekomen van het recht op deze voordelen, slechts deze perioden samengeteld welke onder het overeenstemmend speciaal stelsel of de overeenstemmende speciale stelsels van het ander land volbracht werden.

Indien in een der beide verdragsluitende landen voor het beroep geen speciaal stelsel bestaat, worden de verzekeringsperioden die in bovenbedoeld beroep onder een van de in voormelde paragraaf 1 bepaalde stelsels werden volbracht, niettemin samengeteld.

Bij ontstentenis van een bijzonder stelsel van mijnwerkerspensioenen in Joegoslavië: a) kunnen alleen met de perioden welke onder het bijzonder Belgisch stelsel voor pensioenen der mijnwerkers en er mede gelijkstelden volbracht werden samengeteld worden, de perioden welke volbracht werden in Joegoslavische mijnen die aan het Belgisch bijzonder stelsel onderworpen waren zo zij in België waren gelegen; b) dienen alleen als perioden welke met verzekeringsperioden gelijkgesteld zijn in aanmerking genomen, die perioden welke in de wetgeving van elk land als dusdanig worden beschouwd, en die ofwel rechtstreeks voortafgegaan werden of gevolgd werden door een in de mijnen volbrachte periode. De perioden worden voor het betalen der uitkeringen in aanmerking genomen door het organisme van het land waar de verzekerde onmiddellijk vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt; indien de verzekerde niet in de mijnen heeft gewerkt vóór genoemde perioden worden deze in aanmerking genomen door het organisme van het land waar hij onmiddellijk na deze perioden in de mijnen heeft gewerkt.

De betrekkingen in België, waarvoor bij de Joegoslavische wetgeving gunstiger voorwaarden worden bepaald met het oog op het verkrijgen van het recht op het pensioen en de vaststelling van het bedrag van de uitkering, zullen bij de toekenning van het recht op pensioen overeenkomstig de bepalingen van de Joegoslavische wetgeving in aanmerking genomen worden.

De modaliteiten van toepassing der bepalingen van deze paragraaf zullen bij een administratieve schikking bepaald worden.

Paragraaf 3.

Indien in de wetgeving van een der verdragsluitende landen sommige voordelen alleen toegekend worden wanneer de perioden volbracht werden in een aan een bijzonder verzekeringsstelsel onderworpen beroep en indien deze perioden geen recht konden geven op de bij voormelde bijzondere wetgeving bepaalde voordelen, worden deze perioden als geldig beschouwd voor de uitkering van de bij het algemeen stelsel bepaalde voordelen.

Paragraaf 4.

De voordelen waarop een verzekerde vanwege elk der betrokken organismen aanspraak kan maken, worden principieel vastgesteld door het bedrag te verminderen van de voordelen waarop het recht zou

périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant, et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du pays contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui le régit n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu, par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

Art. 18.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, ne remplit pas au même moment les conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Art. 19.

Paragraphe 1.

Par dérogation aux dispositions de l'article 17, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belges.

Paragraphe 2.

Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belges.

Art. 20.

Paragraphe 1.

Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 17 de la présente Convention. Les avantages auxquels il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidés séparément par les organismes intéressés, indépendamment des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays.

Paragraphe 2.

L'assuré a la faculté d'exercer à nouveau une option entre le bénéfice de l'article 17 et celui du présent article lorsqu'il a un intérêt à le faire par suite, soit d'une modification dans l'une des législations nationales, soit du transfert de sa résidence d'un pays dans l'autre, soit dans le cas prévu à l'article 18, au moment où s'ouvre pour lui un nouveau droit à pension au regard de l'une des législations qui lui sont applicables.

CHAPITRE IV.

Dispositions communes aux assurances invalidité et vieillesse.

Art. 21.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 17 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou yougoslaves, tant qu'ils résident dans l'un des deux pays contractants.

hebben indien al de in de paragrafen 1 en 2 hierboven bedoelde perioden onder het overeenstemmend stelsel volbracht waren, en zulks naar rata van de duur der onder dit stelsel volbrachte perioden.

Elk organisme bepaalt volgens zijn eigen wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het verdragsluitend land waar zij werden volbracht, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om recht te hebben op de bij deze wetgeving bepaalde voordelen.

Het bepaalt voor orde het bedrag der voordelen waarop de belanghebbende recht zou hebben indien al de samengetelde verzekeringsperioden uitsluitend onder zijn eigen wetgeving volbracht waren en vermindert dit bedrag naar rata van de duur der onder bedoelde wetgeving volbrachte perioden.

Nochtans neemt een organisme geen enkele uitkering te zijnen laste, wanneer de perioden die onder de wetgeving welke er op toepasselijk is volbracht werden in totaal niet één jaar bereiken, met het jaarlijks minimum van werkelijke arbeidsdagen of van dagen welke gelijkgesteld worden met de werkelijke arbeid dat in deze wetgeving wordt bepaald; in dit geval draagt het organisme van het ander land de volledige last van de voordelen waarop de verzekerde recht heeft ingevolge de op dit organisme toepasselijke wetgeving en rekening houdend met het totaal der verzekeringsperioden.

Art. 18.

Wanneer een verzekerde, rekening houdend met het totaal der in paragrafen 1 en 2 van artikel 17 bedoelde perioden op hetzelfde ogenblik de door de wetgevingen der beide landen vereiste voorwaarden niet vervult, wordt, volgens elke wetgeving, zijn recht op pensioen vastgesteld voor zover hij deze voorwaarden vervult.

Art. 19.

Paragraaf 1.

In afwijking van de bepalingen van artikel 17 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het bij de Belgische bijzondere wetgeving bepaald vervroegd pensioen voorbehouden voor de belanghebbenden die de bij voormelde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, rekening houdend met hun diensten in de Belgische steenkolenmijnen alleen.

Paragraaf 2.

Het recht om het vervroegd pensioen of een ouderdomspensioen, welke bij de Belgische bijzondere wetgeving wordt bepaald, met een mijnwerkersloon te cumuleren, wordt onder de voorwaarden en binnen de bij voormelde wetgeving vastgestelde perken, alleen erkend voor de belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

Art. 20.

Paragraaf 1.

Ieder verzekerde kan bij het ontstaan van het recht op pensioen afzien van het voordeel der bepalingen welke in artikel 17 van dit Verdrag worden vastgesteld. De voordelen waarop hij luidens elke nationale wetgeving kan aanspraak maken, worden alsdan afzonderlijk door de betrokken organismen uitgekeerd zonder rekening te houden met de in het ander land volbrachte verzekeringsperioden of met de perioden welke daarmede gelijkgesteld werden.

Paragraaf 2.

De verzekerde mag opnieuw kiezen tussen het voordeel van artikel 17 en dit van het onderhavig artikel, wanneer hij daarbij belang heeft, hetzij ingevolge een wijziging in een van de nationale wetgevingen, hetzij wegens het overbrengen van zijn verblijfplaats van het ene naar het andere land, hetzij in het bij artikel 18 bepaald geval, wanneer luidens een der wetgevingen welke op hem van toepassing zijn een nieuw recht op pensioen ontstaat.

HOOFDSTUK IV.

Gemeenschappelijke bepalingen voor de verzekeringen tegen invaliditeit en ouderdom.

Art. 21.

Indien de wetgeving van een der verdragsluitende landen de uitkering van de invaliditeitspensioenen of van de ouderdoms- en overlevingspensioenen van verblijfsvoorwaarden afhankelijk maakt of zij nu bij toepassing van artikel 17 verschuldigd zijn of volgens de perioden van werkelijke verzekering berekend worden, kunnen bedoelde verblijfsvoorwaarden niet toegepast worden op Belgische of Joegoslavische onderdanen, zolang zij in een der verdragsluitende landen verblijven.

Art. 22.

Si, d'après la législation de l'un des pays contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

CHAPITRE V.

Prestations familiales.

Art. 23.

Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilés, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

CHAPITRE VI.

Accidents du travail.

Art. 24.

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des pays contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, soit qu'elle accorde des prestations pour invalidité, même partielle, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Art. 25.

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge en Yougoslavie ou à un travailleur yougoslave en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente, totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

CHAPITRE VII.

Maladies professionnelles.

Art. 26.

Les demandes en réparation de dommages résultant de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

Art. 27.

Si un assuré, qui a obtenu réparation d'une maladie professionnelle dans l'un des pays contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits à réparation dans l'autre pays, le droit aux prestations est considéré par l'organisme d'assurance du premier pays.

CHAPITRE VIII.

Disposition commune aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

Art. 28.

Si la législation de l'un des pays contractants subordonne le taux des prestations en espèces découlant des assurances contre les accidents du travail et des maladies professionnelles à la condition de la durée

Art. 22.

Indien, ingevolge de wetgeving van een der verdragsluitende landen bij de uitbetaling der uitkeringen rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon van de volledige verzekeringsperiode of van een gedeelte van deze periode, wordt het gemiddeld loon, dat voor de berekening van de uitkeringen ten laste van dit land in aanmerking wordt genomen, bepaald volgens de lonen die tijdens de in voormeld land volbrachte verzekeringsperiode werden vastgesteld.

HOOFDSTUK V.

Kindertoelagen.

Art. 23.

Indien de nationale wetgeving het recht op kindertoelagen afhankelijk maakt van het volbrengen van perioden van arbeid of van daarmee gelijkgestelde perioden, wordt er rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land volbracht werden.

HOOFDSTUK VI.

Arbeidsongevallen.

Art. 24.

De bepalingen van de wetgeving van een der verdragsluitende landen, hetzij zij de vergoeding der schade verzekert, hetzij zij de herwaardering der toegekende uitkeringen beoogt, hetzij zij uitkeringen toekent voor zelfs een gedeeltelijke invaliditeit waardoor het recht der vreemdelingen beperkt wordt of waardoor tegen hen wegens hun verblijfplaats in verlies van rechten wordt voorzien, kunnen niet tegen de onderdanen van het ander verdragsluitend land aangevoerd worden wanneer dezen hun recht op de uitbetaling der vergoedingen, toelagen, renten of kapitalen laten gelden.

Nochtans worden de uitkeringen die alleen ingevolge een staat van behoefte kunnen toegekend worden slechts op het grondgebied van het land dat ze verschuldigd is, verleend.

Art. 25.

Elk arbeidsongeval dat een Belgische arbeider in Joegoslavië of een Joegoslavische arbeider in België overkomt en dat hetzij de dood, hetzij de bestendige, volledige of gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid heeft veroorzaakt of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde organismen aan de plaatselijke consulaire overheden van het land waarvan het slachtoffer onderdaan is bekendgemaakt worden.

HOOFDSTUK VII.

Beroepsziekten.

Art. 26.

De aanvragen om vergoeding der schade voortvloeiende uit beroepsziekten zullen, wanneer de belanghebbende in het ander land verblijft dan dit welk de vergoedingen vermoedelijk te zijnen laste moet nemen, door het overeenstemmend verzekeringsorganisme van het ander land ontvangen worden; zij moeten ingediend worden binnen de termijnen bepaald in de wetgeving van het land dat de vergoeding vermoedelijk verschuldigd is en opgemaakt in de bij de wetgeving van dit land vereiste vormen door het organisme welk de aanvraag heeft ontvangen.

Art. 27.

Wanneer een verzekerde, die schadeloosstelling wegens beroepsziekte in een der verdragsluitende landen heeft bekomen, voor dezelfde ziekte rechten op schadeloosstelling in een ander land laat gelden, wordt het recht op de vergoedingen door het verzekeringsorganisme van het eerste land in aanmerking genomen.

HOOFDSTUK VIII.

Gemeenschappelijke bepaling voor de arbeidsongevallen en beroepsziekten.

Art. 28.

Wanneer de wetgeving van een der verdragsluitende landen het bedrag der uitkeringen in speciën voortvloeiende uit de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten van de duur der verzekering

de l'assurance, l'organisme débiteur des prestations tiendra compte, à l'occasion de la liquidation du droit aux prestations en espèces, des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays contractants, conformément aux dispositions de l'article 17 de la présente Convention.

CHAPITRE IX.

Soutien des chômeurs involontaires.

Art. 29.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie ou inversement, bénéficient dans le pays de leur nouveau lieu de travail, de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays du nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

CHAPITRE X.

Indemnité funéraire.

Art. 30.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Yougoslavie ou inversement bénéficient de l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays, un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

Art. 31.

Les prestations au décès dues aux pensionnés sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurances accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

TITRE III.

Dispositions générales et diverses.

CHAPITRE PREMIER.

Entraide administrative.

Art. 32.

Paragraphe 1.

Les autorités ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux pays contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux pays contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

Paragraphe 2.

Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3.

Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et

afhankelijk maakt zal het organisme dat de vergoedingen verschuldigd is, bij het betalen van de uitkeringen in specie, rekening houden met de verzekeringsperioden die overeenkomstig de bepalingen van artikel 17 van dit Verdrag in beide verdragsluitende landen volbracht werden.

HOOFDSTUK IX.

Steun aan onvrijwillige werklozen.

Art. 29.

De loonarbeiders of de er mee gelijkgestelden, die zich van België naar Joegoslavië of omgekeerd begeven, ontvangen in het land van hun nieuwe werkplaats de voordelen van de wetgeving betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen, voor zover :

1° zij in dit land een bezoldigde of er mee gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de vereiste voorwaarden vervullen om de uitkeringen overeenkomstig de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de periode van inschrijving in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving in het land van hun nieuwe werkplaats.

HOOFDSTUK X.

Begravenisvergoeding.

Art. 30.

De loonarbeiders of de er mee gelijkgestelden, die zich van België naar Joegoslavië of omgekeerd begeven, ontvangen de bij de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats bepaalde begravenisvergoeding voor zover :

1° zij in dit land een bezoldigde of er mede gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de vereiste voorwaarden vervullen om de vergoedingen overeenkomstig de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats te genieten, rekening houdend met de periode van inschrijving in het land dat zij verlaten en met de periode na hun inschrijving in het land van hun nieuwe werkplaats.

Art. 31.

De vergoedingen bij overlijden welke aan de gepensioneerden verschuldigd zijn, vallen ten laste van het organisme waarbij de verzekerde het laatst aangesloten was, onder voorbehoud dat hij rekening houdend met de in de beide landen volbrachte verzekeringsperioden, laat blijken dat hij de vereiste voorwaarden vervult om die vergoedingen overeenkomstig de wetgeving die op dat organisme van toepassing is te genieten.

TITEL III.

Algemene en allerhande bepalingen.

HOOFDSTUK I.

Administratief hulpbetoon.

Art. 32.

Paragraaf 1.

De overheden alsmede de verzekeringsorganismen of de organismen voor sociale zekerheid van beide verdragsluitende landen zullen onderling hun goede diensten in dezelfde mate verlenen, alsof het de toepassing van hun eigen stelsels gold.

Bij een administratieve schikking zullen de overheden en de organismen van elk der beide verdragsluitende landen bepaald worden, die bevoegd zullen verklaard worden rechtstreeks met elkaar te dien einde correspondentie te voeren, alsook de aanvragen der belanghebbenden en de stortingen van de uitkeringen te centraliseren.

Paragraaf 2.

Deze overheden en organismen mogen bovendien, voor hetzelfde doel, beroep doen op de tussenkomst der diplomatieke en consulaire overheden van het ander land.

Paragraaf 3.

De diplomatieke en consulaire overheden van een van beide landen kunnen rechtstreeks bij de administratieve overheden en de nationale

des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Art. 33.

Paragraphe 1.

Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Paragraphe 2.

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques et consulaires.

Art. 34.

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des pays contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Art. 35.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des pays contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays. Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Art. 36.

Paragraphe 1.

Les autorités administratives suprêmes des Etats contractants arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2.

Les autorités ou services compétents de chacun des pays contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente convention à l'intérieur de leur propre pays.

Art. 37.

Sont considérés dans chacun des Etats contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention :

En Belgique : le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

En Yougoslavie : le Secrétariat de Sécurité Sociale du Conseil Exécutif Fédéral.

CHAPITRE II.

Dispositions diverses.

Art. 38.

Paragraphe 1.

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux pays contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

verzekeringsorganismen of organismen voor sociale zekerheid van het ander land tussenbeide komen om alle inlichtingen te verzamelen, welke voor de verdediging der belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Art. 33.

Paragraaf 1.

De vrijstelling van de registratie-, griffie- en zegelrechten, en van de consulaire taksen voorgeschreven bij de wetgeving van een der verdragsluitende landen voor het indienen van stukken bij de administraties of organismen voor sociale zekerheid van dit land, geldt tevens voor de overeenkomstige stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag bij de administraties of organismen voor sociale zekerheid van het ander land moeten ingediend worden.

Paragraaf 2.

Alle akten, bescheiden en om het even welke stukken, die voor de uitvoering van dit Verdrag dienen voorgelegd, worden van het visum voor echt verklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Art. 34.

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag door de gerechtigden op de voordelen ervan aan de inzake sociale zekerheid bevoegde organismen, overheden en rechtsmachten van een der verdragsluitende landen overgemaakt worden, zullen in een der officiële landtalen van het een of het ander land opgesteld worden.

Art. 35.

De aanvragen en beroepen welke binnen een vastgestelde termijn bij een voor het ontvangen der aanvragen of beroepen inzake sociale zekerheid bevoegde overheid of bevoegd organisme van een der verdragsluitende landen moeten ingediend worden, worden als ontvankelijk beschouwd indien zij binnen dezelfde termijn bij een overeenstemmende overheid of een overeenstemmend organisme van het ander land ingediend worden. In dit geval zal deze laatste overheid of dit laatste organisme deze aanvragen of beroepen onverwijld aan het bevoegd organisme moeten overmaken.

Art. 36.

Paragraaf 1.

De hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten zullen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vaststellen, voor zover deze maatregelen een gemeen overleg vergen.

Dezelfde administratieve overheden zullen elkaar te gelegener tijd de wijzigingen mededelen in de wetgeving of reglementering van hun land betreffende de in artikel 2 vermelde stelsels.

Paragraaf 2.

De bevoegde overheden of diensten van elk der verdragsluitende landen zullen elkaar de andere bepalingen mededelen welke voor de uitvoering van dit verdrag in hun eigen land zullen getroffen worden.

Art. 37.

Worden in elk der Verdragsluitende Staten, als hoogste administratieve overheden in de zin van dit Verdrag beschouwd :

In België : de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

In Joegoslavië : het Secretariaat voor Maatschappelijke Zekerheid van de Federale Uitvoerende Raad.

HOOFDSTUK II.

Allerhande bepalingen.

Art. 38.

Paragraaf 1.

De organismen die krachtens dit Verdrag sociale uitkeringen verschuldigd zijn, zullen deze op geldige wijze in de munt van hun land kunnen uitbetalen.

Indien in het een of het ander der verdragsluitende landen schikkingen getroffen worden ten einde de deviezenhandel te beperken, dienen er onmiddellijk in overleg met beide Regeringen, maatregelen genomen om volgens de bepalingen van dit Verdrag de overdracht van de onderling verschuldigde sommen te verzekeren.

Paragraphe 2.

L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme déterminée, par un simple échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux pays contractants, peut payer les dites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Art. 39.

Dans le cas où les intéressés bénéficient d'une prestation sur la base d'une incapacité de travail ayant fait l'objet d'une évaluation dans le pays débiteur de cette prestation, les constatations faites par l'organisme du pays de résidence pourront être considérées pour le réexamen du droit à ces prestations.

Art. 40.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des pays contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Art. 41.

Paragraphe 1.

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des États contractants.

Paragraphe 2.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par cette voie à une solution, le différend devra être réglé suivant une procédure d'arbitrage organisée par un arrangement à intervenir entre les Gouvernements. L'organe arbitral devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention.

Art. 42.

Paragraphe 1.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Paragraphe 2.

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3.

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des pays contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 4.

Les dispositions du paragraphe précédent seront également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés s'étant produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'auraient pas donné lieu au paiement de prestations.

Paragraphe 5.

Les droits des ressortissants belges ou yougoslaves ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance vieillesse, pourront être revus à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans.

Paragraaf 2.

Het organisme, dat renten of pensioenen verschuldigd is waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een door gewone briefwisseling tussen de hoogste administratieve overheden van beide verdragsluitende landen vastgestelde som, kan deze renten en pensioenen driemaandelijks, halfjaarlijks of jaarlijks uitkeren.

Het kan eveneens, mits een som te betalen welke met de waarde er van in kapitaal overeenstemt, de renten of pensioenen afkopen waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een som vastgesteld op de in vorig lid bepaalde wijze.

Art. 39.

Wanneer de betrokkenen een vergoeding genieten op grond van een arbeidsongeschiktheid welke in het land dat deze vergoeding verschuldigd is werd gernaamd, zullen de door het organisme van het land van de verblijfplaats gedane vaststellingen in aanmerking kunnen genomen worden voor het nieuw onderzoek van het recht op deze vergoeding.

Art. 40.

De formaliteiten welke bij wettelijke of reglementaire bepalingen van een der verdragsluitende landen kunnen vastgesteld worden voor het betalen buiten zijn grondgebied van de door zijn organismen voor sociale zekerheid, gedane uitkeringen zullen eveneens onder dezelfde voorwaarden als op de landgenoten op de personen die krachtens dit Verdrag deze uitkeringen kunnen genieten van toepassing zijn.

Art. 41.

Paragraaf 1.

Alle moeilijkheden bij de toepassing van dit Verdrag zullen, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten geregeld worden.

Paragraaf 2.

Moest er op die wijze geen oplossing bereikt worden, dan zal het geschil volgens een scheidsrechterlijke procedure, welke bij een tussen de Regeringen te treffen schikking wordt ingevoerd, dienen beslecht te worden. Het scheidsrechterlijk orgaan zal het geschil volgens de grondbeginselen en naar de geest van dit Verdrag moeten oplossen.

Art. 42.

Paragraaf 1.

Zodra zulks mogelijk is, zal dit Verdrag bekrachtigd worden en zullen de bekrachtigingsoorkonden te Brussel uitgewisseld worden.

Paragraaf 2.

Het zal in werking treden de eerste dag van de maand volgend op die tijdens welke de bekrachtigingsoorkonden werden uitgewisseld.

Paragraaf 3.

De uitbetaling der uitkeringen die in toepassing van de in een der verdragsluitende landen vigerende bepalingen, wegens het verblijf der belanghebbenden in het buitenland geschorst werd, zal verricht worden vanaf de eerste dag van de maand na deze waarin het Verdrag in werking treedt. De uitkeringen welke om dezelfde reden niet aan betrokkenen konden uitbetaald worden, zullen vanaf dezelfde datum vereffend en uitbetaald worden.

Deze paragraaf zal slechts van toepassing zijn indien de aanvragen binnen een termijn van twee jaar na de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag ingediend worden.

Paragraaf 4.

De bepalingen van vorige paragraaf zullen op verzoek van betrokkenen eveneens toegepast worden op de gevallen waarin vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag de gevolgen van de verzekerde risico's zich hebben voorgedaan en die geen aanleiding tot betaling van uitkeringen zouden gegeven hebben.

Paragraaf 5.

De rechten der Belgische of Joegoslavische onderdanen aan wie vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag de pensioenen of renten van de ouderdomsverzekering uitgekeerd werden, zullen op verzoek van betrokkenen kunnen herzien worden.

Ingevolge de herziening zullen de gerechtigden vanaf de eerste dag van de maand na deze waarin dit Verdrag in werking treedt dezelfde rechten toegekend worden alsof het Verdrag op het ogenblik der uitkering reeds van kracht was, op voorwaarde dat deze aanvraag binnen een termijn van twee jaar ingediend wordt.

Art. 43.

Paragraphe 1.

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Paragraphe 3.

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues d'un commun accord.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Belgrade, le 1^{er} novembre 1954.

Pour le Royaume de Belgique :

G. DELCOIGNE.
L.-E. TROCLET.

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

M. MARKOVIC.
G. VLAHOV.

Art. 43.

Paragraaf 1.

Dit Verdrag wordt voor een termijn van een jaar gesloten. Behoudens opzegging welke drie maand vóór het einde van de termijn dient betekend, zal het van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden.

Paragraaf 2.

Niettegenstaande de beperkende schikkingen waarin de betrokken stelsels voor het geval van verblijf van een verzekerde in het buitenland zouden voorzien, zullen in geval van opzegging de bepalingen van dit Verdrag op de verworven rechten van toepassing blijven.

Paragraaf 3.

De bepalingen van dit Verdrag zullen van toepassing blijven onder de voorwaarden die in gemeen overleg dienen vastgesteld op de nog niet ten volle verworven rechten betreffende de verzekeringsperioden die volbracht werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn.

Ten blijke waarvan de respectieve Gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend en het van hun zegels hebben voorzien.

Opgemaakt in dubbel exemplaar te Beograd, 1 november 1954.

Voor het Koninkrijk België :

G. DELCOIGNE.
L.-E. TROCLET.

Voor de Federale Volksrepubliek Joegoslavië :

M. MARKOVIC.
G. VLAHOV.